

الأدوات

الأداة هي الكلمة التي تفسر المعنى عندما تتحد مع تركيب أو جملة.
وتنقسم الأدوات باعتبار المعنى الذي تؤديه إلى قسمين هما:
(أ) أدوات مترادفة. (ب) أدوات منفردة.

أولاً: الأدوات المترادفة

ونبدأ أولاً بالأدوات المترادفة التي تشمل عدداً كبيراً من الأدوات، فهي أدوات عطف، واستدراك، وحصر، وتعميم وشرط، واستثناء، ونسبة، ومكان ومبالغة، وتفضيل، وتنبيه، وتعجب، وتأثر، وتعليل، وتشبيه، وتمثيل، وتقريب، ونفي، وتأکید.

١- أدوات العطف

أدوات العطف تستخدم للربط بين المعطوف والمعطوف عليه، وهي: (و)، دخی، ده، داهأ، ايسه، ايله، هم، ياخود، يوقسه، دكل، حتی، ينه، نه).
ومن بين هذه الأدوات نجد أن سبع أدوات منها تفيد معنى الجمع والمشاركة، وهي (و، دخی، ده، داهأ، ايسه، ايله، هم).

(و): حرف عربي الأصل، وهو أكثر الأدوات شيوعاً.

- احمد ومحمد گلدیلر: جاء أحمد ومحمد.

- علی، عزتِ نفسِ ورقِ قلبِ ايله متصفدر: علیٌ يتصف بعزة النفس ورقة القلب.

- احمد گلدی وگیتدی: جاء أحمد وذهب.

دخی: أيضاً

- نوع بشرک رفاه حالى آرتدقچه آلامی دخی تزايد ايدر:

كلما زاد حال الجنس البشرى رفاهية فإن آلامه تزايد أيضاً.

- بو مملکتک آب وهواسی لطیف اراضیسی دخی صوک درجه منبتدر:

ماء وطقس هذه البلدة لطيف، وأراضيها أيضاً مثمرة لأقصى درجة.

ده: أيضاً

- طبایع بشریه ده فضیلت و سیئه ممزوجدر:

الطباع البشرية ممتزجة بالفضيلة وأيضاً بالزيلة.

- گیتدم ده گلدم: ذهبت وجئت أيضاً.

دها: أيضاً، كذلك

وهي تعادل (دخی) التي سبق الحديث عنها.

ایسه: أما / إذا

إذا وردت بعد الأسماء تعني أما، وبعد الأفعال (إذا):

- چالیشقان آدملر اشجار میوه داره، تنبللرایسه میوه سز آغاچلره بکزر:

الأشخاص المجتهدون يشبهون الأشجار المثمرة، أما الكسالى فهم أشبه بالأشجار

غير المثمرة.

- سعى وعمل حصولي املی، عطالت ورخاوت ايسه سفالتی انتاج ايدر: ينتج عن السعي والعمل تحقيق الآمال، أما البطالة والكسل فينتج عنهما السفالة. ايله: و، مع
- عربی ايله فارسی لسان عثمانینک ايكی ركنيدر: العربية والفارسية ركنان للغة العثمانية.
- احمد ايله مصطفى گيتديلر: ذهب أحمد ومصطفى. هم... هم: و... وأيضا
- دخترین تزویج ایدن مادر هم آغلار هم گولر: الأم التي تزوج البنات تبكي وتضحك.
- بو چوجق هم اوصلودر هم چالشقاندرد: هذا الولد مؤدب ومجتهد أيضاً.
- احمد هم او قودی هم یازدی: قرأ أحمد وكتب أيضاً.
- علی هم شاعرهم کاتبدر: علي شاعر وأيضاً كاتب. ياخود: أو
- يمكن أن تخفف عن طريق حذف (خود)، وإذا تكررت فإنه لابد من حذف خود التي تأتي أولاً والإبقاء عليها في المرة الثانية وتكون (يا.... ياخود) بمعنى: (إما... أو).
- فؤاد ياخود رشادك لسان درسارنده برنجيلكي احراز ايدده جكي تخمين اولنه بيلير:
- يمكن التخمين أن فؤاد أو رشاد سوف يحقق المركز الأول في دروس اللغة.
- ياعالم، يا متعلم، ياخود مستمع اول، جاهل اوله: كن عالماً أو متعلماً أو مستمعاً ولا تكن جاهلاً.

- برادرمد ادرنه دن يا بوگون يايارين گله جك:

سيأتي أخي من أدرنه إما اليوم أو الغد.

يوقسه: وإلا

- اگر برابر گلمك ايسترسك قوشه لم يوقسه اللهه اصهارلدق:

إذا كنت تريد أن تأتي سوياً فلنركض وإلا استودعكم الله.

- تركياده قرالق مي يوقسه جمهوريت مي واردر:

نظام الحكم في تركيا ملكي أم جمهوري؟

- درسكى ازبرلدكمي يوقسه ازبرلدكمي؟ هل حفظت درسك أم لم تحفظ؟

دكل: (لا... بل)

ويجب التمييز بين (دكل) التي تؤدي معنى النفي و(دكل) التي تؤدي معنى

العطف:

- ابوينني ضايغ ايدنلر يتيم دكل، علم وادبدن محروم اولانلر يتيمدر:

اليتيم ليس هو فاقد الأبوين، بل إن اليتيم المحروم من العلم والأدب.

- اونى سويلين بن دكل سز سكرز: لست أنا من قلته، بل أنت.

حتى: حتى

- روم ايلیده اوغرادينمز مغلوبيت بتون عثمانيلري، حتى سراپا عالم اسلامي متأثر

ايلمشدر:

تأثر كل العثمانيين بالهزيمة التي تعرضنا لها في الروملی، حتى إن العالم الإسلامي من

أوله لآخره تأثر بها.

ينه: حتى / أيضاً

- بوگون ينه گیده جكسك: اليوم ستذهب أيضاً.

- سياحله، مصره قدر گيتمش ؛ ينه عودت ايلمشلردر:
ذهب السياح إلى مصر وعادوا أيضاً.
نه... نه: (لا... لا)
- نه اللهدن قورقار، نه ده پيغمبردن اوتانير:
لا يخاف من الله ولا يستحي من الرسول.
- بو آدم نه اوقومه بيلور نه يازمه: هذا الرجل لا يعرف القراءة ولا الكتابة.
- آبا واجدادينك مقدسات دينيه سنه تجاوز ايدنلر، نه ملتني سور، نه ده آبا
واجداديني: الذين يتجاوزون المقدسات الدينية لأبائهم وأجدادهم لا يحبون
أوطانهم ولا آباءهم وأجدادهم.
- ٢- أدوات استدراك وحصر

فقط، اما، لكن، همان، ساده، آنجق يالكز،
ومن بين هذه الأدوات تؤدي (فقط، أما، لكن) معنى الاستدراك.
فقط: لكن

- نصيحت ايدنلر چوق بولنور ؛ فقط يارديم ايدنلر بك آزدر:
الذين يسدون النصيح كثيرون، ولكن من يقدمون العون قليلون جداً.
- اوآدم چوق اوقويور، فقط استفادلي كتابلر انتخاب ايتميور:
هذا الرجل يقرأ كثيراً، ولكنه لا يختار الكتب المفيدة.

اما: لكن

- يملك آز، اما لذتليدر: الطعام قليل ولكنه لذيذ.
- هر كس گلدی، اما او گلمدی: كل شخص جاء ولكنه لم يأت.
- لكن: لكن

- صوك بهار خوشدر، لكن ايلك بهارك لطافتى باشقه در:
الخریف جميل، ولكن جمال الربيع شيء آخر.
- بر فنا خويه آليشمق چوق قولای؛ لكن اونى ترك ايتمك پك گوچدر:
التعود على طبع شيء سهل جداً، ولكن تركه صعب للغاية.
همان / ساده: فقط "وتفیدان معنى الحصر"
- مساعيمز همان تجارتہ منحصر در: مساعينا تقتصر على التجارة فقط.
- طرفین محارین، صلحی قرار لا شدیرمش، همان برامضا ایدیلیمش قالمشدر:
قرر الطرفان المتحاربان إبرام الصلح وبقي أن يوقعا فقط.
- بیوکلک ساده سوزله اولسه یدی هرکس بیوک اولوردی:
لو كان الکبر بالكلام فقط لكان کل شخص کبیراً.
- آدمک قصوری ساده عطالتندن عبارت دکلدرد:
عیوب الرجل لیست عبارة عن بطالته فقط.
- آنجق / یالکز: فقط / لكن
یفیدان معنى الاستدراك وكذلك یؤدیان معنى الحصر.
- مادرك ذهننى اشغال ایدن مسئله یالکز اوغلنك تأمین استقبالی مسئله سیدر:
المشكلة التي تشغل ذهن الأم هي مشكلة تأمین مستقبل ابنها فقط.
- احمد ذكي برکنجدر؛ آنجق عطالتی اختیار ایتدیکی ایچون لایق اولدیغی ترقی یه
مظهر اوله ممشدر:
- أحمد شاب ذكي، ولكنه لم يستطع أن يظهر التقدم اللائق لكونه قد اختار البطالة.
- ابوين آنجق اولادینك سعادت حالنی دوشونور:
یفکر الأبوان فی حال سعادة أبنائهم فقط.

- تواضع مقبولدر؛ يالكز تذلل درجه سنه اينمه مك شرطدر:
- التواضع مقبول، ولكن بشرط عدم النزول لدرجة التذلل.
- قلعه، پك گوزل مدافعه ايدلمشدر؛ آنجق ارزاق ومهياتك نقصاني جهتيله آلتى آيدن زياده ثبات ايده ممشدر:
- صمدت القلعة بشكل جيد، ولكن لم تستطع الثبات أكثر من ستة شهور بسبب نقص الزخيرة والمهيات.
- انسان آنجق حسن اخلاقي سايه سنده گوزل ياشايه بيلور:
- يستطيع الإنسان أن يعيش طيباً بحسن الأخلاق فقط.

٣- أدوات تعميم

هر، همه، هپ، بتون، گرک

هر: كل

وهي تدخل على المفرد فقط.

- هرايشده ثابت قدم اولمليدر: يجب رسوخ القدم في كل عمل.
- هربرشيك روحى چالشمقدر: الاجتهاد روح كل شيء.
- هرکس کندى عقلنى بکنير: كل إنسان معجب بعقله.
- همه: جميع، كافة: وهي تدخل على المفرد فقط.
- امانتى پوسته يه بوگون بهمه حال تسليم ايتمليسكر:
- يجب أن تسلم اليوم للبريد الأمانة كافة (مطلقاً)
- هپ: جميع، كل، كافة:

تدخل على الجمع ويلحق بها الضمائر الإضافية

- اوکرنجيلر هپ گلدیلر: جاء جميع الطلاب.

- هپ ایشلری بئتردک: أنهينا كل الأعمال.
- هپ عالم بیلیر: كل العالم يعرف.
- بوتون / بتون: جميع، كافة، كل
- بتون گون اونكله مشغولدر: هو مشغول طوال اليوم به.
- مرمردن بتون برستون: عمود من المرمر الخالص.
- بتون آلمان: تفاحة كاملة.
- بتون اقوام متمدنه اقتصاده رعايت ايلمكى بروجه عد ايتمشدر:
- يعد شيئاً وجيهاً أن ترعى كل الأقوام المتمدنة الاقتصاداً.
- گرك: لازم / سواء... أو
- تدخل على المفرد والجمع، وتكرر لتفيد معنى التسوية.
- گرك رسول اكرم افندمز، گرك خلفای راشدين حضر تلى احكام اسلاميه نك
- تمام تطبيقه صوك درجه اعتنا ايتمشلدر:
- لقد اعتنى سيدنا الرسول الأكرم والخلفاء الراشدون بتطبيق الأحكام الإسلامية
- كاملة بدرجة كبيرة.
- ٤- أدوات شرط
- (اگر، اگرچه، ولو، وإلا)
- اگر: لو، إذا، إن وهي تأتي مع (ايسه) وتأتي في إطار الجملة الشرطية.
- اگر درسه چالیشیرسك نجاح بولورسك: لو تذاكر الدرس تنجح.
- اگر واپورمز از میره اوغراسه قوردون بوینده بر گزنتی یاپارز:
- إذا مرت باخرتنا على أزمير فإننا نقوم بعمل نزهة على طول الحدود.

- اگر ثوابه نائل اولمق ایسترسه کز بوایشی یاپکز:
إذا كنتم تريدون نيل الثواب فافعلوا هذا العمل.
 - اگر اولوم اولسه ایدی حیات دنیا خوش اولوردی:
لو لم يكن الموت لكانت الحياة الدنيا حلوة.
اگرچه / گرچه: وإن يكن / ولو أن وهي تعادل "هرنه قدر"
ویؤتی دائماً بکلمة (ایسه ده) ولكن في آخر الجزء الأول من الجملة التي
تصدرها (اگرچه):
 - اگرچه اوقوله گلمدی ایسه ده اونده درسلیله مشغول اولمشدر:
وإن كان لم يأت إلى المدرسة، فهو قد انشغل بدروسه في منزله.
 - گرچه بوایشی بکا سولدیله ایسه ده اطرافلی جه اکلاندیلر:
ولو أنهم قالوا لي هذا الأمر، لكنهم لم يحكوا التفاصيل.
 - اگرچه بن سزك زیارتکزه گیتمدم ایسه ده بزه گلدیکز:
إن كنت لم أذهب لزيارتكم، فإنكم جئتمونا.
 - هرنه قدر احتیاجم وار ایسه ده اوندن برشی ایستمیه جکم:
ولو أنني محتاج للغاية، فإني لن أطلب منه شيئاً.
- ولو:
- أداة تعود على أمر ونهي الغائب دائماً.
 - ولو بوجبوریت تحتنده اولسه م بوایشی یاپمم:
لا أفعل هذا العمل ولو كنت تحت هذا الضغط.

وإلا:

- يوجلير، شمندوفره بنمه دن بيلتيريني آلميلير وإلا جزای نقدى اوله رق ايكى مثلى
الكنير:

يجب أن يأخذ المسافرون بالسكة الحديد تذاكرهم قبل الركوب وإلا سيؤخذ منهم
المقابل ضعفين بوصفه جزاءً نقدياً.

- هر كس مسلكنده ابراز فعاليت ايتمك لازم گلير؛ والا ترقى ايده ييلمز:
يلزم أن يبين كل شخص الفاعلية في وظيفته وإلا لا يستطيع أن يرقى.

٥- أدوات الاستثناء

(الا، مگرکه، ما عدا، باشقه، اوزگه، غيرى)

تأتي كل من " الا، مگرکه " قبل المستثنى، ولا تدخل (كه) على " الا "
لأنها تمثل ثقلاً على حين تدخل على " مگر " .
الا

- ير قالمز اصلا دشمنه، الا بيايان عدم:

لم يبق مكان للعدو أساساً إلا صحراء العدم.

مگر: إلا

- عسکر، حدودى تجاوز ايتيميه جك؛ مگرکه قوماندانلقدن امر ويرلش اولسون:

لن يتجاوز الجنود الحدود، إلا إذا أصدر أمر من القيادة.

- بن اوندن آيرلم مگرکه اوله يم: أنا لا أفارقه إلا إذا مُت.

أدوات الاستثناء " ما عدا، بشقه، اوزگه، غيرى " تأتي بعد المستثنى مسبقة بـ
(دن).

ماعددا

- چوجوغك غزته صاتمقدن ماعددا مدار اشتغالي يوقدر:
- ليست للولد وسيلة انشغال فيها عدا شراء الجرائد.
- المده كى كتابدن ماعددا كتابلرمك جمله سى مجلدد:
- كل كتبى مجلدة فيها عدا الكتاب الذي في يدي.
- باشقه / بشقه: غير / آخر / ما عدا
- بلبل مسندن بر باشقه سس يوق: لا يوجد صوت فيها عدا صوت البلبل.
- علمدن بشقه بر شى يارامز: لا ينفع شىء سوى العلم.
- إستانبول فاتح سلطان محمدن بشقه سلاطين اسلاميه دن بر چوق حكمدارلرده
- محاصره ايتمش فقط فتحى آنجق حضرت فاتحه ميسر اولمشدر:
- حاصر إستانبول حكام كثيرون من السلاطين المسلمين بخلاف السلطان محمد
- الفاتح ولكن فتحها كان ميسراً فقط لحضرة السلطان الفاتح.
- اوزگه: غير / آخر
- بيكس بر قيزدر؛ جناب حقدن اوزگه بر معينه مالك دكلدر:
- الفتاة اليتيمة ليس لها معين سوى الله.
- غيرى: غير / سوى
- بندن غيرى بونى هر كس ايشيتدى: سمع كل شخص هذا فيما عداي.
- بوندن غيرى يوقدر: لا شىء غير هذا.
- ٦- أدوات النسبة
- "لى، لو، لك، لق، جه، جى، مند
- ناك، ور، ين، ى، ه، كى"

لى / لو: راجع في ذلك الجزء الخاص بالصفات.

لق / لك: تفيد النسبة إذا دخلت على الأسماء الدالة على الزمان.

سنه لك، گيجه لك، آيلق، يازلق.

وإذا ألحقت بالصفات تفيد المصدرية: گوزلك: الجمال، بياضلق: البياض.

وإذا ألحقت بالمصادر تفيد التأكيد: بيلمكلك: المعرفة، يازمقلق: الكتابة.

جه راجع الجزء الخاص بالصفات والضمائر. - جى راجع الصفات.

مند، ناك، ور، ين

تلحق بالأسماء العربية أو الفارسية دائماً.

دردمند: متألم. دردناك: مكدر / محزون

هنرور: عارف، عالم أولين: أولى

حصه مند: صاحب حصه كدرناك: مكدر واپسين: آخر، أخير

ى هي ياء النسبة العربية، وتُقرأ غير مشددة في الكلمات الفارسية.

شيرازى، اصفهانى.

وإذا دخلت ياء النسبة على كلمة تنتهي بـياء التانيث فيتم حذفها وتوضع ياء

النسبة:

مكه -- مكى تجارت -- تجاري

صناعت -- صناعى عادت -- عادى

وإذا كانت الهاء من أصل الكلمة فإنها تحول إلى واو:

انقره -- انقروى غزنه -- غزنوى

سنه -- سنوى فرانسه -- فرانسوى

وإذا كان آخر الكلمة ألف مقصورة فإنها تحول إلى واو:

عيسى -- عيسوي موسى -- موسوي

معنى -- معنوي دنيا -- دنيوي

هـ تدخل على الكلمة العربية أو الفارسية المجموعة بالألف والنون:

علمانه شاهانه درويشانه

كى تلحق بالظروف ويسبقها مفعول فيه:

اوده كى: الذي في المنزل مكتبه كى: الذي في المدرسة.

٧- أدوات المكان

" زار، دان، ستان، ساز، گاه، گده "

تدخل هذه اللواحق على الكلمات العربية أو الفارسية، فتفيد اسم المكان:

لاله -- لاله زار: مكان زهرة اللالة. چشمه -- چشمه ساز: مكان عين الماء

نمك -- نمكدان: إناء الملح. خواب -- خوابگاه: محل النوم.

گل -- گلستان: روض جولان -- جولانگاه: مكان التجوال.

آتش -- آتشگاه: معبد النار (المجوس) بُت -- بتگاه: معبد الوثنيين

كما تفيد اللاحقة (لك / لق) المكان إذا دخلت على اسم (چيچكلك): مكان

الزهور، (جاليق): مكان مليء بالعشب.

٨- أدوات المبالغة

(بك، چوق، غايت، خيلي)

وهذه الأدوات تلحق بالصفات ؛ وتأتي (چوق، وخيلي) بوصفها صفتين.

راجع في ذلك الدرس الخاص بالصفات.

٩- أدوات التفضيل

" اك، داها، تر "

سبق أن تناولنا في الصفات الأداتين " اك، داها " أما الأداة (تر) فإنها تلحق بالصفات الفارسية وأحياناً بالصفات العربية أيضاً:

خوشر = دها اي: أفضل / أحسن. بالاطر = دها يوكسك: أعلى
بنم عذرم گناهمدن ايكي قات بدتردر: عذري أسوأ من ذنبي ضعفين.

١٠- أدوات التنبيه

" ايشته، هله، ها، يا "

ايشته: هاك / هاهوذا / هكذا

وهي تستخدم دائماً مع اسم إشارة:

- خاقان مخلوعك اقامتگاهي اولان ييلديز سراي، ايشته بوراسيدر:
- هاهوذا قصر ييلديز الذي صار محل إقامة السلطان المخلوع.
- مظالم، ايشته دائما بويله مؤلم نتيجة ويرير:
- هكذا تسفر المظالم عن نتائج مؤلمة.
- ايشته درسه بويله چالشملي: هكذا يجب أن يجتهد في الدرس.
- # وأحياناً تستخدم دون اسم إشارة.
- ايشته قلم ايشته كتاب ايشته لوح
- # وتستخدم " اشبو " المخففة عن " ايشته بو " دائماً في المحررات الرسمية.
- هله: خصوصاً، لا سيما، في النهاية:
- وتستخدم في مقام التهديد وكذلك التشويق.
- هله بوايشيده بيتيردم: أنهيت هذا العمل أخيراً.

- هله سن قارشمه ده باق نه اوله جق: أنت فقط لا تتدخل وانظر ماذا يصير.
- هله سن شو طرفدن ايرل: تجنب هذه الجهة. (في مقام الترجي)
- ها: أداة تنبيه: تأتي دائماً بعد الأمر أو النهي.
- صاقين ها ! احذر.
- دكله ها ! بن سكا بومسثله بى اكلاته يم: اصغ لأشرح لك هذه المسألة.
- اوقويكز ها ! يوقسه جزا گورر سكر: اقرأوا وإلا تعرضتم للعقاب.
- يا: تفيد التنبيه وأيضاً التعجب والاستغراب، وتدخل على الجمل المصاغة في حالة الاستفهام:
- پدر مشغولدر ديه لم، يا سز نيچون بر مكتوب يازميور سكر؟
- لنقل إن الأب مشغول، إذن لماذا لم تكتب خطاباً؟

١١- أدوات حيرة وتعجب

" اما، نه، زهى، آى، آيا "

اما: أداة تعجب وإعظام تتصدر الجملة دائماً.

- اما ياپدك ! عجباً فعلت.

نه أداة تعجب أيضاً.

نه گوزل: ما أجمل. باق قدرتنه نه حيرت افرا: انظر لقدرته كم هي محيرة.

زهى: نعم، حبذا

- زهى جسارت: نعم الشجاعة.

- زهى تصور باطل، زهى خيال محال: نعم التصور الباطل ونعم الخيال المحال.

آى: أداة حيرة وتعجب:

- آى ! سن بورادميسك ؟ عجباً ! هل أنت هنا ؟

- آى ! سزميسكز هيچ اميد ايتميوردم: عجباً ! أأنت، لم أكن أمل أبداً.

آيا: عجباً، يا للمعجب، يا ترى

- آيا، بومى بزده كى عدالت ؟ يا ترى هل هذه هي العدالة التي لدينا ؟

- آيا، سن بونى اوكرنه بيله جكميسك ؟ يا ترى هل سيكون بوسعك تعلم هذا ؟

١٢- أدوات تأسف وتحسر

" حيف، اسف، دريغ، افسوس، ايواه

واه، آه، واى، يازيق "

حيف: وآسفاه

وتأتى بعدها (كه) دائماً:

- اوردويه لازم اولان مهمات، تماما احضار ايدلمش، حيف كه تحشيداتك اجرا

ايديلممسى يوزندن بتون لوازم دشمن آله گچمشدر:

لقد أحضرت المهمات الضرورية للجيش كاملة، ولكن مع الأسف استولى الأعداء على كل شيء بسبب عدم إجراء الحشود.

وتأتى " حيف " أحياناً مزيدة بالألف وتصبح (حيفاً).

- پدرى، چوجفك تعليم وترييه سنه صوك درجه اعتنا ايلمش، حيفاكه ثمره:

فوادينك مستعد اولديغى مقاماتى احراز ايتديكنى گورمه دن عالم فانى يه وداع

ايتمشدر:

لقد اعتنى الأب بتعليم وتربية الطفل لأقصى درجة، ولكن مع الأسف، ودّع العالم

الفانى دون أن يرى ما أحرزه ثمرة فؤاده من مكانة هياها له.

آسف: وآسفاه

وهي مثل "حيف" من حيث الاستخدام حيث يزداد عليها (ألف) ويأتي بعدها
كه:

- بوكا چوق اسف ايتدم: أسفت لهذا جداً.
- وآسفا كه تعمير وتلافيسى ممكن دكلدر: آسف فلا يمكن إصلاحه وتلافيه.
- وآسفا كه صرف اولونان بتون مساعي بوشه گيتدى: وآسفاه لقد ذهبت كل
المساعي المبذولة سدى.
- دريغ: وحسرتاه، وآسفاه:
- # تستخدم في مقام التأسف والتحسر وأيضاً يزداد عليها ألف ويأتي بعدها (كه).
- دريغ! بنى اولدورر بودرد: واحسرتاه! إن هذا الألم يمينتي.
- دريغاكه عمرم هبا گچيردم: وآسفاه لقد أمضيت عمري هباءاً!
- افسوس: وآسفاه:
- # ويأتي بعدها "كه" أيضاً:
- افسوس كه آتشرين بر ذكايه مالك اولان زوالى دليقانلى عشرته انهماك يوزندن محو
اولدى گيتدى:
- واحسرتاه إن الشاب المسكين الذي يتمتع بذكاء حاد قد ذهب وانمحي (ضاع) بسبب
انهماكه في الشراب.
- ايواه: وآسفاه
- # ويمكن أن تستخدم معها (كه) أولاً تستخدم.
- ايواه! گنجلكم بيهوده گچدى: واحسرتاه لقد مر شباهي سدى!
- باباسى، حياتده ايكن توسيع معلومات ايچون هر درلو اسباب، مهيا ايدى ايواه
كه بونندن ده مستفيد اوله مدى:

لقد هيأ له أبوه - عندما كان على قيد الحياة - كل الأسباب من أجل زيادة المعلومات ومع الأسف لم يستطع الاستفادة من هذا.

واه

لا يأتي معها كلمة (كه).

واه زوالى آدم: وأسفاه رجل مسكين! واه أنك حالته: وأسفاه على حاله!

آه

وهي تستخدم في الأغلب بدون (كه) وتكون للتأسف والتحسر.

- آه درسمى ازبرلدم: وأسفاه ما حفظت درسي (في مقام التحسر)

- آه! اونى بركره گوره مدم: وأسفاه لم أستطع أن أراه مرة واحدة.

واى: لا يأتي معها (كه) أيضاً.

- دشمنلردن انتقام آلمغه موفق اوله مزسه ق واى حالته:

لو لم نستطع أن نوفق في الانتقام من الأعداء فوحسرتاه على حالنا.

- واى خرسز حالته: وأسفاه على حال اللص.

وتأتي (واي) للتعجب أيضاً فنقول:

- واى نه زمان چيقدى؟ عجباً متى خرج؟

يازيق: وأسفاه:

- يازيق! شوچوجغه: وأسفاه على ذلك الولد.

١٣- أدوات تعليل

" چونكه، زيرا "

چونكه: لأن

- واپور بوگون حرکت ایتمیه جک؛ چونکه هوا مساعد دکلدر:
لن تتحرك الباخرة اليوم لأن الطقس ليس مساعداً.
- عاقل برایشده ایکی دفعه آلدانمز؛ چونکه بو حاقندر:
العاقل لا ينخدع في أمر مرتين لأن هذا يعد حماقة.
- زمان آلتونندن دها قیمتداردر؛ چونکه زمان ایله ثروت قازانیلیر؛ فقط ثروته
زمان الله ایديله مز:
الوقت أكثر قيمة من الذهب؛ لأن الثروة تحقق بالوقت؛ ولكن ليس في الاستطاعة
كسب الوقت بالثروة.
- تحصیل علمه چالیش؛ چونکه سعادت طریقی اودر:
اجتهد في طلب العلم؛ لأنه طريق السعادة.

زیرا: لأن

- درسکی ازبرله؛ زیرا امتحان یقیندر: احفظ درسك؛ لأن الامتحان قريب.
- اوقو؛ زیرا اوقومق نافعدر: اقرأ؛ لأن القراءة نافعة.
- طباعت قدر فائده لی برصنعت بولنه مز؛ زیرا بشریتک باعث اعتلاسی اولان
علم ومعرفتک یگانه واسطه انتشاری اودر:
لا يمكن أن تتوفر حرفة مفيدة مثل الطباعة؛ لأنها وسيلة انتشار العلم والمعرفة
وهما الباعثان على رقي البشرية فقط.

١٤- أدوات تشبيه

"صانکه، گویا، گبی، کما، آسا"

- صانکه: کأن: وهي مركبة من أمر الحاضر "صان" + که
- صانکه سوز سويلدی: کأنه قال کلاماً.

- صانكه بن سبب اولمشم: كآني كنت السبب.
- گونش صانكه شهدانك حالته آغلايورمش سيسلر ايچنده طلوع ايلمشدر:
- طلعت الشمس داخل الضباب وكأنها تبكي حال الشهداء.
- گويا: كآن: وهي فارسية الأصل.
- گويا بنى بيلمبور: كآنه لا يعرفني. - گويا سوز اكلادى: كآنه فهم الكلام.
- # وأحياناً يستخدم معها (كه)
- گويا كه هوايه اوچمش: وكآنه طار في الهواء.
- گبى: مثل: كلمة تركية الأصل.
- عسكر ادرنه يه گيرديكى گبى مواقع مهمه عسكريه يى ده الده ايتمشدر:
- مثلاً دخل الجنود أدرنه فقد استولوا على المواقع العسكرية المهمة أيضاً.
- صندال اوزاقدن حركت ايتميور گبى گوزيكيور: لا يتحرك الزورق من بعيد
- مثلاً هو ظاهر (كما يبدو)

كما

- # كلمة عربية الأصل، وتستخدم في العثمانية بالمعنى نفسه إلا إنها نادرة الاستخدام.
- ممكن دكل اوصافنى ادراك كما هي: لا يمكن إدراك أوصافه كما هي.
- حدود قوماندانلغى كما في السابق مشار اليهك عهدسنده ابقا ايدلمشدر:
- تم إبقاء قيادة الحدود في عهدة المشار إليه كما في السابق.

آسا: مثل / شبه

- # وهي فارسية الأصل.
- بهشت آسا: مثل الجنة.
- گل آسا: كالورد
- وار / وارى: مثل / مشابه

أداتان مأخوذتان من الفارسية تلحقان بالمشبه به دائماً.

- ديوانه وار: كالمجنون. - خاچواری: صليبي الشكل.
- بلبل وار: كالبلبل. - مجنون واری: كالمجنون.

وش: مثل

فارسية الأصل أيضاً وتلحق بالمشبه به دائماً:

- ماهوش: مثل القمر

ك، كان

كانت تستخدم كاف التشبيه العربية وكلمة (كان) في التركية العثمانية.

كالأول، كان، كأنه.

- كان بزی گورمیور: كأنه لم يرنا.

١٥- أدوات تمثيل

" مثلاً، نيته كم، گبی، گونا "

مثلاً:

تستخدم في العثمانية بوصفها أداة على الرغم من أنها مصدر في العربية.

- بریسی گلیرسه، مثلاً سز گلسه كز: لو يأتي أحدهم، مثلاً لو تأتي أنت.
- كوچوك بر حيوان، مثلاً بر كدى: حيوان صغير، قطعة مثلاً.

نته كم / نيته كم: مثلاً

- عدد قبول ایدن اسملر " اسم جنس در ". يعني: اسم جنس لصايلير. علملر

ايسه صايلمز، نته كم: اوج الما، بش آرمود دينيلوب، بش على، ايكي ادرنه

دينلمز: الأسماء القابلة للعد تسمى اسم جنس، يعني أن أسماء الجنس تُعد، أما

أسماء الأعلام فلا تعد، فمثلاً: يقال ثلاث تفاحات، خمس كمثریات ولا يقال

خمس على أو اثنين أدرنه.

گبی: مثل / نظیر: راجع أدوات التشبيه.

گونا / گونه: نوع، شكل

- مامورلر، هر گونا مسئولیتدن معاف اولدقجه دوائر حكومت لازم اولان انتظام وجدیتی بوله مزسکز:

لا تستطيع أن تجد النظام والجدية اللازمين للدوائر الحكومية كلما أعفي الموظفون من كافة المسؤوليات.

١٦- أدوات التقريب

همان، اوزره، عادتا

همان: وقد سبق الحديث عنها في ظروف الزمان. ويلاحظ أنه عندما تستخدم كأداة تقريب تأتي بمعنى "كاد أو أو شك".

- همان دوشه جك ایدی: كاد أن يسقط.

اوزره: على / فوق

سبق الحديث عنها في ظروف المكان. وسوف نتناول استعمالات أخرى لها، فقد تأتي بعد المصادر وحينئذ تفيد الشرط أو السبب.

- وعده سنده ادا ایتمك اوزره اونی اقراض ایتمش ایدم:

كنت قد أقرضته بشرط أن يسدده في مواعده.

- بر مكتب آچمق اوزره اعانه طوپلايورلر: يجمعون إعانة من أجل فتح مدرسة.

- درسه چالشمق اوزره سنی مكتبه گوندردم:

أرسلتك إلى المدرسة بشرط أن تجتهد في الدروس.

- آقشامه گری ویرمك اوزره بوكتابی آله بیلیرسکز:

تستطيع أن تأخذ هذا الكتاب بشرط أن ترده في المساء.

وقد تأتي بمعنى "بناءً على، بموجب، وفق، حسب" وهي إما أن تكون مع صيغة الصلة أو ملحقة بها الضمائر:

- بونك اوزرينه: بناءً على هذا
 - يوقاريد يازلديني اوزره: بناءً على ما ذكر عالياً.
 - # كما تأتي بوصفها أداة تقريب بمعنى "كاد أو أوشك"
 - يمك پيشمك اوزره در: الطعام على وشك الطهي "النضج"
 - چوجق پنجره دن آشاغی دوشمك اوزره ايمش كه آننه سى قولندن يقالامشدر: كان الطفل على وشك السقوط من النافذة فأمسكته أمه من ذراعه:
 - كتاب بوگونلرده بيتمك اوزره در: الكتاب على وشك الانتهاء في هذه الأيام.
- عادتا: على العادة / عادة

- # كلمة عربية الأصل وتستخدم في العثمانية بوصفها أداة رغم أنها اسم.
- انسان، دشمنی مصيبت ايچنده گورنجه عادتا آجيور: عادة ما يتألم الإنسان عندما يرى عدوه في مصيبة.

١٧- أدوات نفي

"نا، بى، سز، دكل، غير، لا"

نا فارسية الأصل، وهي أداة سلب تنفي الصفات في الأغلب.

ناموافق: غير موافق نابينا: أعمى (غير مبصر)

ناحق: بغير حق ناشناس: جاهل، غير عالم

وقد تنفي الأسماء أحياناً.

ناگاه: فجأة، بغتة ناچار: مجبور، مضطر

ناتوان: ضعيف نااميد / نوميد: عديم الأمل.

- بی: بلا فارسیة الأصل، وتنفي الأسماء فقط ؛ وهي أداة نفي وسلب.
- بیهوش: عديم الشعور / الحیران بیگاه: بدون وقت
- بی پروا: عدم الاحتراز / عديم المبالاة بی اصل واساس: بلا أصل وأساس
- سز: تقوم بنفي الأسماء في الأغلب.
- چوجق کتابسز گلدی: جاء الولد بدون كتاب.
 - تربیه سز آدم روحسز جسم گبیدر: الرجل غير المؤدب مثل الجسم بلا روح.
 - # كما أنها نادراً ما تنفي الصفات.
- اویغونسز: غير موافق / عديم التربية حقسز: بلا حق ، خيرسز: لص
- دکل: أداة نفي، وتلحق بها الضمائر الخبرية: دکلم، دکلک، دکلدر، دکلز، دکلسکز، دکلدر / دکلدرلر.
- بن دکل، او گلدی: لست أنا من جاء بل هو.
 - کتاب دکل، غزته آکدم: اشتریت جريدة وليس کتاباً.
- غير كلمة عربية الأصل، وتستخدم لنفي الصفات على الأغلب:
- غير مسئول ، غير قابل ، غير حق
- # وأحياناً تقوم بنفي الأسماء:
- من غير حد ، إلى غير نهاية.
- لا مأخوذة من العربية أيضاً، وتنفي الأسماء فقط.
- لا قید، لا حکم ، لا شيء، لا أقل
- زمان بر نهر سریع گبی بلاتوقف جریان ايدر:
- الوقت مثل نهر سریع يجري بلا توقف
- # وغالباً ما تكون مسبوقة (بباء مكسورة)

بلا سبب بلا حادثة بلا احتراز بلا أمل

١٨ - أدوات تأكيد

" البت، هيچ، حقيقت، اصلاً، قطعاً

آرتق، نه، آ، يا "

البت: قطعاً، مطلقاً، لا بد

كلمة عربية الأصل، ودائماً ما تستخدم بعد إلحاق (هـ) بها فتصبح " البته "

- البت انسان منفعتنى دوشنور: قطعاً يفكر الإنسان في مصلحته.

- چاليشه رق اوقويان البته او كر نير: الذي يقرأ مجتهداً لا بد أن يتعلم.

- البت گله جكدرد: سوف يأتي قطعاً.

- سوز اولسه ده منبع كرامت، قرآنه نظيره اولمز البت:

إذا كان الكلام منبع الكرامة، فلا نظير للقرآن مطلقاً.

هيچ: اصلاً، قطعاً، أبداً، قط

وهي فارسية الأصل وتستخدم لتأكيد النفي أو النهي.

- هيچ بروجهله سوز ديكلمدى: لم يصنع بوجه من الوجوه للكلام.

- او، بورايه هيچ گلمز: لم يأت إلى هنا مطلقاً.

- وظيفه كده هيچ قصورايتمه: لا تقصر في واجبك مطلقاً.

- هيچ بر شئ سويلمدى: لم يقل شيئاً أصلاً.

حقيقت / حقيقة

تكتب بأي من الشكلين، وهما عربيता الأصل.

- احمد، حقيقت چوق جدى آدمدر: حقيقة إن أحمد رجل جاد جداً.

- بوسنه حقيقه چاليشمش ومستفيد اولمشدر: لقد اجتهد حقاً هذه السنة واستفاد.

- او حقيقة بيوك برآدمدر: الحقيقة هو رجل عظيم.

اصلا، قطعاً

وهما كلمتان عربيتان. تأتي " اصلا " مثل " هيچ " فيكون معناها: (قطعاً، أبداً، قط).

- نظركي دائماً مادياته حصر ايدوب معنوياتي اصلا دوشنمزسك:

أنت دائماً ما تحصر نظرك على الماديات ولا تفكر مطلقاً في المعنويات.

- اصلا خبرم يوقدر: ليس لدي خبر مطلقاً.

- كنديسني اصلا گورمدم: لم أره قط.

- بن، اونى قطعاً گورمدم: لم أره مطلقاً.

- اصلا و قطعاً بيلميورم: لا أدري قط.

آرتق / آرتيق: إذن

لها استخدامات عديدة فإذا جاءت صفة فيكون معناها (زيادة): أو أكثر أو غير ذلك.

- آرتق ايستمم: لا أريد أكثر من ذلك.

وتكون بمعنى إذن أو إذا كان الأمر كذلك.

- آرتيق گيده لم: إذن فلنذهب.

- وقت بيهوده گچير ديكمه پك متأسفم آرتق چالشه يم:

لقد أسفت جداً على إمضاء الوقت سدى، إذن فلأجتهد.

نه، آ، يا

تستخدم بوصفها حروف نداء، كما تأتي للتأكيد، وذلك إذا ألحقت بآخر

الأفعال لتأكيدهما.

- بزم ايشمز دكل آ! سهو اولونمش ايسه نه بأس وار:
- ليس عملنا بالتأكيد، ولو تم السهو عنه فلا بأس.
- بويله اولورآ: بلا شك يصير هكذا.
- # وتخفف حركتها في المصادر الخفيفة فتكتب (ئه) بدلاً من (آ):
- هر كس اولورئه: كل شخص يموت.
- # وتقلب ياء في الأفعال التي آخرها متحرك.
- ديديكيم چيقدى يا: تحقق ما قلته بالفعل.

١٩- أدوات انتهاء

"دك، دكين قدر"

راجع صيغة الانتهاء.

٢٠- أدوات النداء

"آ، اى، هي، بهى، يا، ايا، آى"

آ: حرف نداء:

يأتي قبل المنادى دائماً.

أبرادر: يا أخي آجانم: ياروحي آگوکل: يا قلبي

اى: يا:

- اى روشن ضمير: أيها الضمير اليقظ اى قرداشم: يا أخي.
- هي: تستخدم للنداء الذي يحمل مضمون الشكوى والحسرة، وتستخدم للتنبيه.
- هي فلك: آه أيها الفلك هي! بكا باق: انظر إليّ
- بهى: تستخدم للنداء في مقام الحث والانفعال وكذلك في مقام التوبيخ والاحتقار.
- بهى آدم: أيها الرجل بهى احمق: أيها الأحمق (يالك من أحمق).

- يا: وهي قاصرة على الكلمات والتراكيب العربية.
- يا رسول كريم: أيها الرسول الكريم، يا الله.
- آيا: وهي تدخل على الكلمات والتراكيب العربية والفارسية.
- آيا شاه رسل: يا ملك الرسل آيا شاه خويان: يا ملك الجميلات.
- آي: تستخدم في إطار التعجب.
- آي! سن بوراد مسيك؟ عجباً (يا) هل أنت هنا؟

ثانياً: الأدوات المنفردة

- وهي الأدوات التي تفيد معنى واحداً.
- آمان: أداة رجاء واضطراب
- آمان چاليش اولادم: ويحك اجتهد يا ولدي.
- آمان كتابم غائب اولمش: أواه ضاع كتابي.
- اوت: نعم
- أداة تصديق وتأکید.
- احمد گلدى مى؟ هل جاء أحمد - اوت افندم: نعم سيدي.
- بوايش بويله ميدر؟ هل هذا العمل هكذا؟ - اوت: نعم.
- اوف: أداة سأم وضجر
- اوف! بونصل ايش؟ أف ما هذا العمل؟
- اوف! ايچم صيقلدى؟ أف لقد ضقت ذرعاً.
- اوخ: أداة استحسان:
- اوخ! نه گوزل روزگار اسيور: تهب رياح ما أجملها!
- اوخ! بوگونكى وظيفه لرمى اكمال ايتدم: حسناً لقد أكملت واجباتي اليوم!

ای: أداة تستخدم في جواب النداء وهي تساوي " اوت " " وپکی "

- چاغردم، ای دیدی: نادیت وقال نعم.
 - ای نه دیمک ایستیورسکز؟ نعم ماذا تريد أن تقول؟
- ایمدی: إذن

أداة تفضيل وتنبيه، وتأتي بمعنى إذن، أو توضع (فاء) قبل الفعل.

- مادام که علم نافعدر ایمدی اونی تحصیل ایت: مادام العمل نافعاً فحصله.
 - ایمدی سزنه یاپه جقسکز؟ إذن ماذا ستفعل؟
- باری: لا أقل / أقل ما يكون

وهي تعادل هیچ اولمزه " اوهیچ دکلسه ".

- ترقی ایستیورسک باری علمی تحصیل ایت: إذا كنت تطلب الترقى فحصل العلم على الأقل.
- بلکه: ربما / لعل: أداة احتمال وترجيح.

- گلمشدر ؛ اما بلکه گلیر: لم یأت ؛ ولكن ربما يأتي.
- بونک مضرتی کندوسنه دکل بلکه بتون اقرباسنه عائدر: مساوئه ليست عائدة عليه وحده، فربما تعود على جميع أقاربه.

- برآز بکلیکز بلکه گلیر: انتظروا قليلاً لعله يأتي.

بیله: حتى أداة عطف وترق.

- شمدي گلسه بیله فائده سی یوقدر: حتى ولو جاء الآن فلا جدوى منه.
- بر چوجق بیله بونی اکلار: حتى الطفل يفهم هذا.
- باشقه مملکتلرده چوجققر بیله قیمت حیاتی تقدیر ایدرلر: في بلدان أخرى يقدرون قيمة الحياة وحتى الأطفال يقدرونهم.

تا: حتى أداة غاية وانتهاء.

- تاخواجه گلنجه قدر اوتور: اجلس إلى أن يحضر المعلم.

- تا صباحه دك بكلدم: انتظرت حتى الصباح.

تك: أداة تمّ وترجيح

- تك اوقوسون ده نه ايسترسه ياپسون: ليتعلم وما يطلبه يصير.

حاشا: أداة تنزيه

- حاشا ! جناب حق انسانه ظلم ايتمز: حاشا ! إن الله لا يظلم الإنسان.

- حاشا ! حضرت پیغمبر شاعر دكلدر: حاشا ! لم يكن النبي شاعراً.

- قرآن کریمه شعر دینیلیرمی ؟ حاشا ! هل يقال للقرآن الكريم شعر ؟ حاشا

خير: لا

- احمد گیتدیمی ؟ هل ذهب أحد ؟ خير: لا

- درسکزی حاضر لادیکز می ؟ هل حضرتم درسکم ؟ خير: لا

داس:

أداة اشتراك تلحق بآخر الأسماء فتفيد المشاركة.

- هايدی آرقداشلر ! هب برلكده چالیشه لم: هلم يا أصدقاء لنذاكر سوياً.

- قرداش: أخ. يولداس: رفيق الطريق.

زنهار / زينهار: احذر

- زنهار گچ وقته قدر قاله: احذر ولا تبقى حتى وقت متأخر.

سال: أداة مكانية

- اراضی قومسال اولق جهتيله اورالرده صويه احتياج گورلمز:

بسبب أن الأراضي رملية فلا حاجة لاستخدام الماء هناك.

- گاه: أداة تبعيض بمعنى: أحياناً / تارة
- بو او كرنجی اوقوله گاه گلیر گاه گلمز:
 - هذا التلميذ أحياناً يأتي للمدرسة وأحياناً لا يأتي.
 - كاشكى / كشكه: أداة تمنُّ بمعنى لعل، ليت
 - كاشكى زنگین اوليدم: ليتني كنت غنياً.
 - كاشكى هر ساعت عید اولسه: ليت كل ساعة تصير عيداً بالنسبة لي.
 - كه: أن، وهي أداة ربط
 - بكا دیدی كه یارین گله جك: قال لي إنه سيأتي غداً.
 - برچوجق كه درس لرینه مداومدر آز وقتده نجاح بولور: الولد المداوم على دروسه ينجح في وقت قليل.
 - معلومدر كه شمس قمر دن بيو كدر: معلوم أن الشمس أكبر من القمر.
 - گوره: نظراً، طبقاً لـ...، بالنسبة لـ
 - بكا گوره هوا خوش: بالنسبة لي الطقس جميل.
 - البسه وجودمه گوره ياپيلمشدر: صممت الملابس طبقاً (مناسبة) لجسدي.
 - هایدی: هيا / هلم
 - أداة تشويق، ويطلق عليها أيضاً أداة مباشرة للتدليل على حتمية مباشرة الأمر الذي يأتي بعدها.
 - هایدی گیدلم: هلم لنذهب
 - هایدی گزمكه گیدلم: هل لنذهب للتنزه.
 - های های: نعم، بلى

وهي أداة تصديق:

- های های یازه بیلیرم: نعم أستطيع أن أكتب.
- دیدیكمه راضیمیسکز؟ هل أنت راضٍ عما قلته؟
- های های: بلى.
- یعنی: أداة تفسير وتأتي لتفسر ما قبلها.
- گله مم، یعنی گلمك اقتدارم یوقدر:
- لا أستطيع أن أجيء يعني ليست لدي قدرة على المجيء.